



M 8015

Reg. No. :

Name :

VI Semester B.A. Degree (CCSS – Reg./Supple./Improv.)
Examination, May 2015
CORE COURSE IN ENGLISH
6B15 ENG : Translation Studies
(2010 Admn. Onwards)

Time : 3 Hours

Max. Weightage : 30

I. Write an essay of about 300 words on any one of the following :

1) Transference, transliteration and transcription.

2) Discuss the problems faced by a translator.

(Weightage 1x4=4)

II. Translate any one of the following passage from Q. No. 3 or 4 into English and add a brief note on the problems faced during the process :

(Weightage 1x4=4)

3) a) Malayalam literary passage :

കുട്ടേഴൻ കിട്ടിക്കഴിഞ്ഞാൽ അയാളുടെ ജീവിതശൈലി തന്നെ മാറുകയായി, പണ്ടത്തെ ആരാച്ചാരന്മാരെപ്പോലെ.

പിന്നീട് കൃത്യശേഷം മാത്രമേ കൈട്ടോളുടെ കൂടെ കൈടക്കുവൊള്ളൂ, മത്സ്യ മാംസങ്ങൾ കൂട്ടുവൊള്ളൂ, മദ്യം കൈകൊണ്ട് തൊടുവൊള്ളൂ.....

അയാൾക്ക് സ്വന്തമായൊരു ശൈലി തന്നെയുണ്ട്, കൊലയ്ക്ക് പിന്നിൽ നിന്ന് ആളറിയാതെ കഴുത്തിൽ കയറിട്ട് കൂരുകി, ശ്വാസംമുട്ടിച്ചു, അന്ത്യപ്രാണൻ വിടുന്ന ഘട്ടത്തിൽ ഇടതുകയ്യാൽ കയറിനെ മുറുകുകൊണ്ട്, വലതു കയ്യാൽ എളിയിൽ കരുതിയിരിയ്ക്കുന്ന കത്തി ഇരയുടെ നെഞ്ചിൽ ഇടതുവശത്ത് വാരിയെല്ലുകൾക്ക് താഴത്തുകൂടി പുറയത്തിൽ എത്തും വിധത്തിൽ താഴ്ത്തി..... ഒരു പ്രധാന ശിഷ്യനുണ്ടെങ്കിലും, വേണ്ടി വന്നാൽ മറ്റ് സഹായികളെ കൂട്ടുമെങ്കിലും സ്വന്തം കയ്യാൽ.....



ഇരയുടെ സൗകര്യാർത്ഥം,
 അതിരാവിലെ സിറ്റിംഗിൽ ഇരുന്ന് കട്ടൻ ചായ കുടിച്ച് പേപ്പർ വായിക്കുമ്പോൾ,
 പ്രഭാതഭക്ഷണം കഴിയുമ്പോൾ,
 അന്താഃശ്ശിന് ഉറങ്ങുമ്പോൾ,
 ഇണയോടൊത്തു ശയിക്കുമ്പോൾ,.....
 പ്രതിഫലം പറ്റിക്കൊണ്ട്,
 കക്ഷിരാശ്രീയങ്ങൾക്ക് അതിതമായി,
 ജാതിമതവർണ്ണ വ്യത്യാസങ്ങളില്ലാതെ,
 അയിത്താചാരങ്ങൾ മാനിക്കാതെ ജോലി ചെയ്തു വന്നിരുന്നു.
 അതുകൊണ്ട് തന്നെ അയാൾക്ക് മകാവുടിയിൽ മാത്രമല്ല മലയാളത്തിലും കരയാകെ
 പേരെടുക്കാൻ കഴിഞ്ഞു.
 പക്ഷെ, ഈയിടെ അയാൾ കൂറച്ച് ഉൾവലിഞ്ഞിരിക്കുന്നു.
 കഴിവുകൾ ചോർന്നിട്ടോ, മനസ്സ് മടുത്തിട്ടോ അല്ല,
 അത്യാവശ്യം പണം കൈവശമുണ്ട്, പണം പലിശയ്ക്ക്
 വേണ്ടവരുമുണ്ട്, അപ്പോൾ പുതിയൊരു ഇമേജ് കിട്ടിയിരിക്കുന്നു. സ്ഥാനമാനങ്ങൾ
 തെളിഞ്ഞു വരുന്നു.

b) Hindi literary passage :

गणेश बाबू को सब समझ आया । गणेश बाबू को जो उन तीनों ने खबर दी इसमें भी मधुकर
 बाबू की चाल थी .. उन्होने पहले उनको हमला करने के लिए उकसाया और जब गणेश बाबू
 ने उन तीनों को मधुकर बाबू का गेम बजाने भेजा तो उसने यह बात जा कर मधुरानी को बता दी
 और सुबूत के तौर पर उनकी चेन और अंगूठियाँ दिखा दी । और फिर जब मधुरानी को यह
 बात मालूम पड़ी की गणेश बाबू उनको बताए बगैर इतना बड़ा कदम उठा सकते हैं तो वे भरोसे
 के काबिल नहीं हैं। फिर मधुकर बाबू ने गणेश बाबू का गेम बजाने के लिए मधुरानी से इजाज़त
 माँगी - जो उसने दे दी। लेकिन गणेश बाबू के मन में एक झूठी आशा परललित हुई।

“अब वह भी मुझे यहाँ से ले जाने का इन्तेजाम कराएगी” वे जाने के लिए तैयार ही थे ।

c) Kannada literary passage :

ಇನ್ನಷ್ಟು ಚಿಂತೆಗೀಡು ಮಾಡುವ ಮತ್ತೊಂದು ವಿಚಾರವೆಂದರೆ ಮೀನಾಳತಾಯಿ ತಂದೆಯರು ಪ್ರತಿದಿನವೂ
 ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಹೊಸ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ತರುತ್ತಿದ್ದರು. ಅವರು ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದರು, ಸ್ನೇಹಿತರಿಂದ
 ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದರು, ಗ್ರಂಥಾಲಯದಿಂದ ತರುತ್ತಿದ್ದರು. ಅವರು ಯಾವಾಗಲೂ ಬೆಳಿಗ್ಗೆ, ಮಧ್ಯಾಹ್ನ,



ಪ್ರತೀಷೆಯಿಲ್ಲದಂತೆ ತುಸರಿಗೆ ಉತ್ತರ ವ್ಯಕ್ತಿತ್ವವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಿಕೊಡುವ ಗುಣವನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಿಯು ತನ್ನಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವುದು ಅಗತ್ಯವಿದೆ. ಪ್ರತೀಷೆಯಿಲ್ಲದಂತೆ ತುಸರಿಗೆ ಉತ್ತರ ವ್ಯಕ್ತಿತ್ವವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಿಕೊಡುವ ಗುಣವನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಿಯು ತನ್ನಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವುದು ಅಗತ್ಯವಿದೆ. ಪ್ರತೀಷೆಯಿಲ್ಲದಂತೆ ತುಸರಿಗೆ ಉತ್ತರ ವ್ಯಕ್ತಿತ್ವವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಿಕೊಡುವ ಗುಣವನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಿಯು ತನ್ನಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವುದು ಅಗತ್ಯವಿದೆ.

b) Hindi passage :

कुंभ मेले का बेहतर इंतजाम के लिए चाहे जितने भी दावे किए जाएं, लेकिन हकीकत यही है कि जिन लोगों पर इंतजाम का जिम्मा है वही इसकी घटा बताने में देरी नहीं करते हैं। प्रशासन से जुड़े लोगों को हाईकोर्ट के आदेश की भी परवाह नहीं है। लखनऊ के डीआईजी नवनीत सिकेरा अपने रिश्तेदारों और दोस्तों के साथ कुंभ मेला स्नान के लिए गाड़ी से पहुंच गए। हालांकि, हाईकोर्ट ने साफ-साफ कहा है कि आम लोगों की कीमत पर डीआईजी दर्शन की सुविधा नहीं दी जा सकती और किसी को भी गाड़ी लेकर मेला तक पहुंचने की इजाजत नहीं दी जा सकती है, लेकिन हाईकोर्ट के आदेश के बाद भी लखनऊ के डीआईजी खुद को इससे अनजान बताते रहे। जब आईबीएन 7 संवाददाता ने उनसे सवाल पूछे तो उनसे जवाब देते नहीं बना।

c) Kannada passage :

ಮಾಹಿತಿ ತಂತ್ರಜ್ಞಾನದಲ್ಲಿ 'ಯೂನಿಕೋಡ್' ಅನ್ನು ಕನ್ನಡದ ಶಿಷ್ಟತೆಯೆಂದು ಅಧಿಸೂಚನೆ ಹೊರಡಿಸಬೇಕು ಎನ್ನುವ ಶಿಫಾರಸನ್ನು ಕನ್ನಡ ತಂತ್ರಾಂಶ ಅಭಿವೃದ್ಧಿ ಸಮಿತಿ ರಾಜ್ಯ ಸರ್ಕಾರಕ್ಕೆ ಸಲ್ಲಿಸಿ ಒಂದು ವರ್ಷ ಸಂದಿದೆ. ಆದರೆ ಶಿಫಾರಸನ್ನು ಅನುಷ್ಠಾನಕ್ಕೆ ತರಲು ರಾಜ್ಯ ಇ-ಆಡಳಿತ ಇಲಾಖೆ ಇನ್ನೂ ಮೀನು-ಮೇಷ ಎಣಿಸುತ್ತಿದೆ. ಕನ್ನಡ ಗಣಕ ಪರಿಷತ್ತು ಅಭಿವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಿರುವ 'ನುಡಿ', ಪ್ರಸ್ತುತ ಮಾಹಿತಿ ತಂತ್ರಜ್ಞಾನದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡದ ಶಿಷ್ಟತೆಯಾಗಿ ಬಳಕೆಯಾಗುತ್ತಿದೆ. 'ನುಡಿ'ಯನ್ನೇ ಕನ್ನಡದ ಶಿಷ್ಟತೆಯನ್ನಾಗಿ ಬಳಸಬೇಕು ಎಂದು ಸರ್ಕಾರ 2000-01ರಲ್ಲೇ ಅಧಿಸೂಚನೆ ಹೊರಡಿಸಿದೆ. ಇದರ ಅನ್ವಯ ಸರ್ಕಾರದ ಕಂಪ್ಯೂಟರ್ ಕಡತಗಳೆಲ್ಲ 'ನುಡಿ' ತಂತ್ರಾಂಶ ಆಧರಿಸಿಯೇ ಸಿದ್ಧಗೊಳ್ಳುತ್ತಿವೆ. ಆದರೆ 'ನುಡಿ' ತಂತ್ರಾಂಶ, ಕಾಲದ ಅಗತ್ಯಗಳಿಗೆ ತಕ್ಕಂತೆ ಇಲ್ಲ ಎಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯಕ್ಕೆ ಬಂದ ಡಾ. ಚಿದಾನಂದ ಗೌಡ ಅಧ್ಯಕ್ಷತೆಯ ತಂತ್ರಾಂಶ ಅಭಿವೃದ್ಧಿ ಸಮಿತಿ, 'ಕನ್ನಡದ ಕೆಲಸಗಳಿಗೆ ಯೂನಿಕೋಡ್ ಅನ್ನು ಶಿಷ್ಟತೆಯೆಂದು ಅಧಿಸೂಚನೆ ಹೊರಡಿಸಬೇಕು.

(Weightage : 1×4=4)



III. Translate **any one** of the following passages into Malayalam/Hindi/Kannada and add a brief note on the problems faced during the process :

(Weightage : 1×4=4)

- 5) It is to the credit of Amiya P. Sen (a Delhi-based historian whose earlier work *Hindu Revivalism in Bengal* is a must-read) that his slim and very readable biography avoids the hype over Rammohun's role. Using a variety of Bengali sources to complement the existing literature on the subject in English, he successfully debunks many of the little myths that have grown around Rammohun, notably about his family life, his dalliances with Christianity and his reason for his endorsement of the anti-sati campaign. More important, he has located Rammohun within a larger social and political context. His chapters on Rammohun's theological interventions are particularly rich.

What emerges is the portrait of a very complex man who was culturally a proud Hindu – he carried two cows with him on the voyage to England and wore the sacred thread till his dying day – who was incessantly engaged in trying to detect and promote commonalities between Indic religious traditions and Christianity. As the first person who used the term Hindu as a socio-religious aggregate, Rammohun, as Sen emphasises, was prone to digesting the acclaimed links between monotheism and cultural sophistication.

- 6) To the Kathakali Man these stories are his children and his childhood. He has grown up within them. They are the house he was raised in, the meadows he played in. They are his windows and his way of seeing. So when he tells a story, he handles it as he would a child of his own. He teases it. He punishes it. He sends it up like a bubble. He wrestles it to the ground and lets it go again. He laughs at it because he loves it. He can fly you across whole worlds in minutes, he can stop for hours to examine a wilting leaf. Or play with a sleeping monkey's tail. He can turn effortlessly from the carnage of war into the felicity of a woman washing her hair in a mountain stream.

He tells stories of the gods, but his yarn is spun from the ungodly, human heart.

The Kathakali Man is the most beautiful of men. Because his body *is* his soul. His only instrument. From the age of three he has been planed and polished, pared down, harnessed wholly to the task of story-telling. He has magic in him, this man within the painted mark and swirling skirts.

But these days he has become unviable. Unfeasible. Condemned goods. His children deride him. They long to be everything that he is not. He has watched them grow up to become clerks and bus conductors. Class IV non-gazetted officers. With unions of their own.



IV. Write a paragraph of about **100** words on **any four** of the following :

- 7) Translating poetry
- 8) Machine translation
- 9) Loan words
- 10) Full and partial translation
- 11) Types of translation according to New mark
- 12) Formal correspondence.

(Weightage : 4x2=8)

V. Answer the following **four** bunches of questions :

- 13) A) A interlinear translation also known as
- | | |
|-----------|-------------------------|
| a) Crib | b) Indirect translation |
| c) Calque | d) None of the above |
- B) An example of calque
- | | |
|--------------|----------------------|
| a) Side walk | b) Skyscraper |
| c) Cloud | d) None of the above |
- C) _____ is a transcribing tool for media.
- | | |
|-----------------|----------------------|
| a) ELAN | b) TRANSEEK |
| c) Voxscribe CC | d) None of the above |
- D) Dynamic and formal equivalence
- | | |
|----------------|----------------------|
| a) Eugene Nida | b) Gayatri Spivak |
| c) Dryden | d) None of the above |
- 14) A) "Translation is the most Intimate Act of reading"
- | | |
|--------------------|----------------------|
| a) Susan Bassenett | b) Gayatri Spivak |
| c) Jacobson | d) None of the above |
- B) Translation Studies
- | | |
|--------------------|----------------------|
| a) J. C. Calford | b) Gayatri Spivak |
| c) Susan Bassenett | d) None of the above |
- C) Film adaptation of a novel is _____
- | | |
|------------------------------|-----------------------------|
| a) Intralingual translation | b) Interlingual translation |
| c) Intersemiotic translation | d) None |
- D) "On Linguistic Aspects of Translation"
- | | |
|-------------------|----------------------|
| a) Jacobson | b) Bassenett |
| c) Gayatri Spivak | d) None of the above |



15) Write down the Malayalam/Hindi translation equivalents of the following :

- a) Condolence b) Clarity c) Barbaric d) Tolerance

16) Write down the English translation equivalents of the following :

- a) Parivarthan / Parivarthanam
b) Samvadam / Samvad
c) Saharsh / Saharsham
d) Jagrit / Jagratha

(Weightage : 4x1=4)

VI. Answer **any six** of the following questions in **a sentence** or **two** :

- 17) What is a metaphrasing ?
18) What is register ?
19) What is a dialect ?
20) Who translated Basheer's Poovan Pazham ? Name it.
21) Translation and cultural content.
22) What is slang ?
23) What is borrowing ?
24) Free translation ?

(Weightage : 6x1=6)